

Ls 454/2

Conseil d'Etat	-	Raad van State
LEGISLATION	-	WETGEVING
L. 454/2		
7 JUL 1949		
Transmis à M. <i>Coördinator</i>		
Overgemaakt aan de H. <i>I. Leeman</i>		

C.E.	-	R.S.
Entrée		Binnen
7 JUL 1949		
NO		
COORD.		

KONINKRIJK BELGIE

ROYAUME DE BELGIQUE

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 25^e Juni 1949, door de Minister van Economische Zaken en Middenstand verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van ministerieel besluit houdende reglementering van de prijzen van zalm in eigen nat, heeft ter zitting van 2 Juli 1949 het volgend advies gegeven:

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires économiques et des Classes moyennes le 25 juin 1949 d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté ministériel réglementant les prix du saumon au naturel, a donné en sa séance du 2 juillet 1949 l'avis suivant:

Het tweede lid van het ontwerp vermeldt het ministerieel besluit van 5 Mei 1945, houdende prijsreglementering van ingevoerde landbouw-, tuinbouw- of voedingsproducten.

De Minister van Economische Zaken heeft vroeger aan de Raad van State een ontwerp van besluit voorgelegd tot opheffing van het besluit van 5 Mei 1945; over dat ontwerp heeft de Afdeling Wetgeving op 3 Juni 1949, onder nr 394 advies uitgebracht.

Naar het besluit van 5 Mei 1945 moet alleen verwezen worden wanneer het op het ogenblik van de ondertekening van het tegenwoordige besluit nog van kracht is.

Het 4e lid verwijst naar het ministerieel besluit van 29 Juli 1947, houdende wijziging van de prijzen van gesubsidieerde voedingsproducten.

§ 17 van het eerste besluit is opgeheven door artikel 1 van het ministerieel besluit van 27 September 1947. Aangezien het besluit van 29 Juli 1947 is opgeheven wat de zalm betreft, is het overbodig er melding van te maken.

Artikel 4 van het ontwerp verzuimt de besluitwet van 7 Mei 1945 te vermelden.

Voor 't overige zijn bij het ontwerp alleen opmerkingen betreffende de vorm te maken.

In artikel 1 schrijve men "Het is verboden" in plaats van "Het wordt eenieder verboden".

In de Franse tekst van hetzelfde artikel moeten de woorden "à quiconque" wegvallen.

.../...

In artikel 3, Franse tekst, regel 6, moet een komma staan na "subsidiés".

In artikel 4, regel 5 en 6, leze men " 7 Mei 1945, 14 en 18 Mei 1946".

In hetzelfde artikel, regel 1 en 4 schrijve men beter "bepalingen" in plaats van "beschikkingen".

Voor artikel 5 neme men de volgende Nederlandse formule: "Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het Belgisch Staatsblad is bekendgemaakt."

Le second alinéa du projet fait mention de l'arrêté ministériel du 5 mai 1945, réglementant les prix des produits agricoles, horticoles ou alimentaires importés.

Le Ministre des Affaires économiques a soumis antérieurement au Conseil d'Etat un projet d'arrêté abrogeant l'arrêté du 5 mai 1945, sur lequel la Section de Législation a donné son avis le 3 juin 1949, sous le numéro 394.

Il n'y aurait lieu de viser l'arrêté du 5 mai 1945 que s'il est encore en vigueur au moment de la signature du présent arrêté.

Le 4e alinéa vise l'arrêté ministériel du 29 juillet 1947, modifiant les prix des produits alimentaires subsidiés.

L'article 1er de l'arrêté ministériel du 27 septembre 1947 abroge le § 17 du premier arrêté. L'arrêté du 29 juillet 1947 étant abrogé, en ce qui concerne le saumon, il est inutile de le mentionner.

L'article 4 du projet d'arrêté omet de mentionner l'arrêté-loi du 7 mai 1945.

Pour le surplus, le projet n'appelle que des observations de pure forme.

Il conviendrait de supprimer dans la version française de l'article 1er les mots "à quiconque".

Dans la version néerlandaise de l'article 1er, il y a lieu de substituer les mots "Het is verboden" aux mots "Het wordt eenieder verboden".

A l'article 3, 6e ligne, une virgule devrait être insérée après "subsidiés".

A l'article 4, 5e et 6e lignes, il faut dire "7 mai 1945, 14 et 18 mai 1946".

Au texte néerlandais, 1ère et 4e lignes, du même article, il importerait de remplacer "beschikkingen" par "bepalingen".

L'article 5 de la version néerlandaise serait mieux libellé comme suit : "Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het Belgisch Staatsblad is bekendgemaakt."

Waren aanwezig

Etai~~ent~~ent présents:

De Heren: F. LEPAGE, raadsheer van State, voorzitter
Messieurs: conseiller d'Etat, président

D. DECLERE, raadsheren van State
J. COYETTE, conseillers d'Etat

J. VAUTHIER, bijzitters van de afdeling
 wetgeving

A. BERNARD, assesseurs de la section de
 législation

R. VAN PAECKE, adjunct-griffier, griffier
greffier adjoint, greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. LEPAGE.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. LEPAGE.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,